

同客長千里，兩小無嫌猜。  
 行塵拂面，五月不可窮，接聲天上飛。  
 願同慶與金尊，存抱柱，學上皇。  
 美顏未嘗開，低頭向，暗覺半上雲。  
 願同慶與金尊，存抱柱，學上皇。  
 十四為君婦，  
 十五始學衣，  
 十六君遠行，  
 十九嫁與  
 同客長千里，兩小無嫌猜。  
 行塵拂面，五月不可窮，接聲天上飛。  
 願同慶與金尊，存抱柱，學上皇。  
 美顏未嘗開，低頭向，暗覺半上雲。  
 願同慶與金尊，存抱柱，學上皇。  
 十四為君婦，  
 十五始學衣，  
 十六君遠行，  
 十九嫁與



# 古诗英译 中西翻译流派 比较研究

张保红 著



人民出版社

# 古诗英译中西翻译流派 比较研究

张保红 著

 人 民 出 版 社

责任编辑:孟令堃

策划编辑:张龙高

装帧设计:朱晓东

### 图书在版编目(CIP)数据

古诗英译中西翻译流派比较研究/张保红著. —北京:人民出版社,  
2018.8

ISBN 978-7-01-019409-7

I. ①古… II. ①张… III. 古典诗歌—中国—英语—文学翻译—  
流派—对比研究 IV. ①I207.22②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 115863 号

## 古诗英译中西翻译流派比较研究

GUSHI YINGYI ZHONGXI FANYI LIUPAI BIJIAO YANJIU

张保红 著

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京中兴印刷有限公司印刷 新华书店经销

2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:33

字数:490 千字

ISBN 978-7-01-019409-7 定价:96.00 元

邮购地址:100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话:(010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印刷质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

## 序

张保红教授的国家社科基金项目“古诗英译中西翻译流派比较研究”结项，即将出版，希望我写个序。我于诗歌翻译接触不多，研究更少，简略写一点，权且为序。

随着时代的变迁和社会的发展，人文学科领域的哲学、语言学、文学、诗学、美学、翻译学等也在发生变化。中国古诗英译历史久远，至今已有四百多年。几百年来，随着诗的观念与内涵的变化，以及翻译领域的解释学转向、语言学转向与文化转向的出现，古诗英译的实践与理论也随之形成了不同的流派与主张，出现了不同的翻译策略与方法。尤其是当译者与各自文学传统中的时代诗学相联系时，译诗就会表现出其文化的明显的诗学特征和独到的翻译艺术。美国诗人 T. S. 艾略特 (T. S. Eliot) 说：“每一个时代都必须有自己时代的翻译”<sup>①</sup>。这既可是针对语言的发展变化来说的，也可是针对诗学的发展演进来说的。因此，研究诗歌翻译，在探寻不同语言之间转换的基本规律时，关注不同文化背景下诗学的发展演进之于翻译的影响与价值尤显必要。语言是文化的载体，也是诗学特征的载体。从译诗语言现象出发，见微知著，随波探源，追寻中西诗学交互影响、融合与发展的踪迹，可以探知如何进行诗歌翻译与批评的具体方法与策略，也可揭示诗歌译作在异域如何传播、接受与发展的现实图景与成

---

<sup>①</sup> E. Pound, *New Selected Poems and Translations*, New York: New Directions Publishing Corporation, 1928, p. 367.

因，更可彰显不同文学文化交流过程中相值相取的丰富特色，这对我们今天推动中国文化如何走出去，具有重要的实践价值与理论意义。张保红教授的《古诗英译中西翻译流派比较研究》，便是这方面的有益探索。

文学翻译，特别是诗歌翻译，与译者的主体性发挥密切相关，由于译者的国别归属、文化身份以及翻译动机诸因素的影响，他们的译作往往表现出鲜明的个性与风格，或成为后世译者模仿的范本，或成为其继续创新的基础。文化学派翻译理论家 A. 勒弗费尔 (A. Lefevere) 论及赞助人身份时说“文学家们更关注诗学”，<sup>①</sup>据此可进一步说，文学译者，不管是学者型译者还是作家型译者，都关注诗学，只是实践中因各自的侧重而多有差异。学者型译者更关注诗学的实践与传承，以及原文文体风格的再现；作家型译者更关注诗学的发展与创新，以及原文诗艺、诗美的表现。对于学者型翻译与作家型翻译这两种翻译范式，学界从“创意英译/学者翻译”“可写性/可读性翻译”(writerly/readerly translation)、“翻译度的大小”等诸多角度进行过探讨，甄别了彼此的内涵与差异。本书作者就此话题则宕开一笔，从译者的语言观、翻译观和诗学观出发，围绕微观诗歌要素层、中观诗艺层与宏观诗学层三个维面细致剖析了这两种翻译范式的演绎过程与内涵特色，从文本语言之“实”到诗艺技巧、诗学理论之“虚”，虚实互照，有理有据有特色。

翻译是一门艺术，这个命题人们一直在研究，也值得做深入探讨，诗歌翻译的艺术更是人们津津乐道的话题。通常人们探讨翻译的艺术时，较多关注语言转换的艺术，而对文学或诗歌与其他非语言艺术相互贯通、彼此借鉴、共生发展、协同创新的另一面研讨不多。布拉格学派最有影响的翻译理论家 R. 雅各布森 (R. Jakobson) 于二十世纪六十年代提出符际翻译 (intersemiotic translation) 的概念，指出了语言符号与非语言符号相互解释的翻译现象，极大拓展了传统翻译的视域与研究对象。沿着雅氏论

<sup>①</sup> A. Lefevere, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London and New York: Routledge, 1992, p. 15.

述的指引，我们在探讨语言符号与非语言符号，或者说两种不同艺术媒介之间的转换规律时，还可进一步探讨不同艺术门类的原理与技艺通过同一语言媒介实现共融共生之于翻译理论与实践的价值。换句话说，进一步探讨翻译过程中借鉴、吸收与融合其他非语言艺术的基本原理与表现技艺的种种可能性。这既可丰富翻译艺术的内涵与理据，又可拓展翻译学跨艺术、跨学科的疆域。保红的这本著作借鉴绘画、书法、摄影、雕塑等艺术的基本原理与表现形式，对诗歌翻译理论与实践进行了颇具开拓意义的研究，给人耳目一新之感。

诗是一门时间的艺术，也是一门空间的艺术，还是一门多维艺术综合的艺术。因此，研究诗歌翻译的路径是纷繁多样的，探讨诗歌翻译的共性与特性的手段与方法也是多种多样的，研析诗歌翻译之于中西文学文化交流与发展的价值与意义也是多维多层的。保红从来酷爱诗歌及诗歌翻译，希望保红心无旁骛，矢志不渝，在诗歌翻译与研究上继续进行新的探索。

刘士聪

2017年9月

# 目录

序 .....	1
绪 论 .....	1
第一章 翟理斯古诗英译研究 .....	8
第一节 翟理斯的译诗观 .....	9
第二节 西方传统的重构 .....	12
第三节 格律诗体探索 .....	38
第四节 意义的选择与确立 .....	53
第二章 许渊冲古诗英译研究 .....	64
第一节 许渊冲的翻译理论 .....	66
第二节 许渊冲翻译的意义观 .....	69
第三节 “求美”的意象翻译 .....	72
第四节 改译的目的与追求 .....	109
第三章 韦利古诗英译研究 .....	129
第一节 韦利的翻译观 .....	130
第二节 直译的形态演化 .....	134
第三节 译诗节奏的探索 .....	149
第四章 庞德古诗英译研究 .....	169
第一节 意象派简述 .....	169
第二节 庞德的翻译观 .....	173
第三节 意象的创译 .....	179

第四节 “闪光的细节”与翻译 .....	205
第五节 译文的多维艺术综合 .....	236
第五章 罗厄尔古诗英译研究 .....	257
第一节 罗厄尔的翻译观 .....	259
第二节 译诗的意象派原则 .....	263
第三节 拆解法的诗学用意 .....	278
第四节 符际翻译的启示 .....	286
第六章 威廉斯古诗英译研究 .....	294
第一节 威廉斯的诗学观 .....	296
第二节 翻译中诗学的实践 .....	299
第三节 翻译中诗学的借鉴 .....	307
第四节 翻译中诗学的创新 .....	314
第七章 雷克思罗斯古诗英译研究 .....	326
第一节 雷克思罗斯的翻译观 .....	327
第二节 译文的诗艺特色 .....	331
第三节 绘画形式语言的应用 .....	354
第四节 印象派绘画对译诗的影响 .....	373
第八章 翁显良古诗英译研究 .....	402
第一节 翁显良的翻译观 .....	403
第二节 意象翻译的特色 .....	406
第三节 译文创构的绘画机制 .....	432
第四节 译诗艺术的书法之维 .....	450
第九章 中西译诗流派比较 .....	465
第一节 中国译者揭示意境,西方译者描写意象 .....	466
第二节 中国译者阐释意象内蕴,西方译者呈示意象结构 .....	473
第三节 中国译者遵循传统英诗规范,西方译者创新英诗规范 .....	475
第四节 中国译者实践跨语言再现,西方译者开拓跨艺术表现 .....	480
第五节 中国译者传播汉文化,西方译者借鉴汉文化 .....	483



结 语 .....	493
主要参考文献 .....	496
后 记 .....	515

## 绪 论

从研究文献上看，古诗英译最早始于十六世纪末，距今有四百多年的历史。<sup>①</sup>四百多年来，随着哲学、文艺学、语言学、文学、美学、翻译学等学科的发展，尤其是人文科学的解释学转向、语言学转向与文化转向，古诗英译的实践与理论也随之快速发展与提高，实践中先后出现了八大翻译流派：（1）早期的直译派，该派中西代表译家分别为初大告与韦利（A. Waley），后来演变成散体派与逐字翻译派，散体派中西代表译家分别为杨宪益与华逊（B. Watson，又译为华兹生），逐字翻译派中西代表译家分别为黄雯与巴恩斯通（T. Barnstone）；（2）早期的意译派，该派中西代表译家分别为蔡廷干与翟理斯（H. A. Giles），后来演变成诗体派与现代派，诗体派中西代表译家分别为许渊冲与登纳（J. Turner，又译为唐安石），现代派中西代表译家分别为林同济与艾黎（R. Alley）；（3）早期的仿译派，该派中西代表译家分别为林语堂与庞德（E. Pound），后来演变成改译派，中西代表译家分别为翁显良与雷洛斯（K. Rexroth，又译为雷克思罗斯）。<sup>②</sup>对这八大翻译流派的区分基于对各派形式上区别性特征描写的类型化认识，虽然偏于经验归纳而显得有些笼统、模糊，但这对我们认识、理解与把握古诗英译发展与演化的基本脉络、现状以及各派的主要特征大有裨益，也为我们今天对各派别内涵的具体性、多样性、层深

① 黄鸣奋：《英语世界中国古典文学之传播》，学林出版社1997年版，第131—132页。

② Xu Yuanzhong, "Development of Verse Translation", *Journal of Foreign Languages*, No. 1 (1991), p. 35.

性与丰富性进行后续研究创设了契机，为我们进行进一步中西翻译流派对比较研究，揭示汉诗英译“走出去”的历史轨迹、传播特色与影响效果提供了启示与线索。

为了较为深入地研究古诗英译，先了解其研究现状，既是研究的基础，也是研究的前提。为简便起见，下面对古诗英译研究现状以论著与论文两大类来分别表述。

在论著方面，国内研究主要有七大视角。(1) 传统诗学视角。以诗歌构成要素及其创作原理为基点的研究，如《中国翻译》编辑部编辑的《诗词翻译的艺术》(1987)，卓振英的《汉诗英译论要》(2003)，穆诗雄的《跨文化传播——中国古典诗歌英译论》(2004)，毛华奋的《汉语古诗英译比读与研究》(2007)，余苏凌的《目标文化视角：英美译者英译汉诗之形式与意象研究(1870—1962)》(2015)，张保红的《诗歌翻译探索》(2016)，李玉良的《〈诗经〉翻译探微》(2017)等。(2) 美学视角。以传统美学原理或传统美学与现代文艺理论相结合为基点的研究，如许渊冲的《翻译的艺术》(1984)、《文学与翻译》(2003)与《西风落叶》(2015)，刘华文的《汉诗英译的主体审美论》(2005)，顾正阳的《古诗词曲英译美学研究》(2006)，张智中的《汉诗英译美学研究》(2015)，陈大亮的《文学翻译的境界：译意·译味·译境》(2017)等。(3) 功能语言学视角。利用功能语言学的理论与方法研究词义、句义及句子间的语法、逻辑关系，以及篇章组构的基本语法语义特征，如黄国文的《翻译研究的语言学探索——古诗词英译本的语言学分析》(2006)等。(4) 比较文学视角。利用比较文学影响研究、平行研究等原理与方法研究英译古诗的传播、影响与接受，如赵毅衡的《远游的诗神——中国古典诗歌对美国新诗运动的影响》(1985)与《诗神远游——中国如何改变了美国现代诗》(2003)，许渊冲的《中诗英韵探胜》(1988)，朱徽的《中美诗缘》(2001)，钟玲的《美国诗与中国梦——美国现代诗里的中国文化模式》(2003)与《史耐德与中国文化》(2006)，陶乃侃的《庞德与中国文化》(2006)，李玉良的《〈诗经〉英译研究》(2007)，江岚的《唐诗西传

史论——以唐诗在英美的传播为中心》(2009),郑燕虹的《肯尼斯·雷克思罗斯与中国文化》(2012),魏家海的《汉诗英译的比较诗学研究》(2017)等。(5)翻译学视角。以相关翻译学理论为支架或译学基本问题为支点,结合译者翻译实践及其翻译观进行的研究,如顾正阳的《古诗词曲英译理论探索》(2004),祝朝伟的《构建与反思——庞德翻译理论研究》(2005),马红军的《从文学翻译到翻译文学》(2006),丛滋杭的《中国古典诗歌英译理论研究》(2007),朱徽的《中国诗歌在英语世界——英美译家汉诗翻译研究》(2009),王峰的《唐诗经典英译研究》(2015)等。(6)历史文化视角。将译者置于历史文化语境中,结合其人生经历、翻译观或诗学观与翻译实践进行的研究,如吴伏生的《汉诗英译研究:理雅各、翟理斯、韦利、庞德》(2012),陈慧的《阿瑟·韦利翻译研究》(2012)等。(7)中国传统哲学视角。以中国传统哲学中中庸思想的重要观点为基础,尝试构建中庸诗歌翻译理论框架,如张俊杰的《试论中庸诗歌翻译观的构建——以王维诗歌英译为例》(2013)。

国外出版的论著中,研究视角主要有三种。(1)比较文学视角。如叶维廉的 *Ezra Pound's Cathay* (1969),艾略特·温伯格 (Eliot Weinberger) 和奥克塔维奥·帕斯 (Octavio Paz) 的 *Nineteen Ways of Looking at Wang-wei* (1987),谢明的 *Ezra Pound and the Appropriation of Chinese Poetry* (1999),钱兆明的 *Ezra Pound and China* (2008) 等。(2)英美译者译序里的中国传统诗学与传统翻译视角。如翟理斯的译著 *Gems of Chinese Literature (Verse)* (1923) 的序言,韦利的译著 *170 Chinese Poems* (1919) 的序言,威特·宾纳 (Witter Bynner) 和江亢虎的译著 *The Jade Mountain* (1920) 的序言,艾米·罗厄尔 (Amy Lowell) 和弗洛伦斯·艾思柯 (Florence Ayscough) 的译著 *Fir-Flower Tablets* (1921) 的序言,葛瑞汉 (A. C. Graham) 的译著 *Poems of the Late Tang* (1965) 的序言,柳无忌和罗郁正 (Irving Yucheng Lo) 编辑的译著 *Sunflower Splendour* (1975) 的序言,华逊的译著 *The Columbia Book of Chinese Poetry* (1984) 的序言等。(3)中国诗歌或文学翻译研究论文集与选集中的多维视角。如

陈善伟与卜立德 (David Pollard) 编辑的 *An Encyclopedia of Translation* (1995), 欧阳桢和林耀福编辑的 *Translating Chinese Literature* (1995), 闵福德 (John Minford) 和刘绍铭编辑的 *Classical Chinese Literature: An Anthology of Translations* (2002) 等。

在论文方面,除上述所及研究视角外,研究者对古诗英译进行了更为多角度的尝试性探讨。如文化学视角(廖七一,2003)、关联理论视角(孙昂,2004)、东方主义视角(区锺等,2006)、女性主义视角(李春长,2007)、伦理学视角(陈晞,2008)、认知语言学视角(王寅,2008)、语料库视角(刘泽权等,2012)、生态翻译学视角(陈月红,2015)等。

综观古诗英译研究现状,在研究对象上,集中对国内外译者及其翻译流派的研究均较少(国内诗体派代表许渊冲、国外仿译派代表庞德除外);在研究层次上,微观层面的字、词、句翻译研究较多,中观层面的诗艺、诗美转换、再现与创造以及宏观层面的中西诗学碰撞、融合与发展研究较少;在研究形态上,共时的、静态的、局部的、结果式的翻译研究较多,历时的、动态的、整体的、过程式的翻译研究较少;在研究方法上,语文学与语言学视角的翻译研究占主导,不同文艺理论视角的翻译研究渐多,不同艺术门类(如绘画、雕塑、音乐、电影、戏剧等)交互影响下的跨艺术翻译研究较少;在研究视域上,传统翻译视域下的翻译研究较多,现代翻译视域下的研究偏少;在研究路向上,以普适性的翻译原则或译者的翻译观为基点,初步评断或印证其翻译实践的研究较多,基于译者的翻译观或诗学观,从译者大量翻译实践出发,丰富、深化、修订与拓展其翻译观内涵的研究偏少;等等。

有鉴于此,对古诗英译后续研究的视角与范围,可归结为以下三大方面:(1)从传统译论中重规定、重翻译结果研究向现代译论中重描写、重翻译过程研究方向演进;(2)从重视文本内部构成要素的翻译研究向综合研究文本内外部影响翻译因素的方向发展;(3)从语文学与语言学视角为主导的翻译研究向诗学、文艺学及跨艺术的翻译研究方向推进。

国际知名学者、翻译文化学派代表译论家 S. 巴斯内特 (S. Bassnett) 在其著作《翻译研究》中, 将翻译研究的领域划分为四大类: (1) 翻译史研究, 包括不同时期的翻译理论探查, 对译作的反应批评, 某一时期译作的作用, 翻译方法论的演进等; (2) 目的语文化中的翻译研究, 包括对某一译本、译者、体裁在目的语系统对目的语文化的影响, 目的语系统对翻译文本范式的吸收等方面的研究; (3) 翻译的语言学研究, 包括源语文本与目的语文本在各个语言层次上的比较研究; (4) 翻译的诗学研究, 主要是文学翻译的理论与实践研究, 例如诗歌、剧本、电影字幕的翻译研究, 也包括作者和译者的诗学研究以及两者之间的诗学比较研究与建构诗学的研究等。(1) 类与 (3) 类研究较为普遍, (2) 类与 (4) 类研究相对较少。这四类研究各有侧重, 但彼此之间并非是截然分开的。<sup>①</sup>基于以上古诗英译研究现状分析与巴斯内特的翻译研究领域划分及其指引, 本书的研究范围定位为翻译的诗学研究。

诗学是中西文论中共有的概念, 但由于中西学术传统的差异, 它的外延与内涵彼此之间多有不同。在西方, 诗学这一概念始自亚里士多德 (Aristotle) 的论著《诗学》, 起初是以批评戏剧这一文类为主, 兼涉诗歌批评的文艺理论话语, 随着时代的演进与学术发展, 诗学被广泛应用于比较文学、比较诗学、文艺理论及美学研究领域, 成为文艺理论的代名词。在我国, 诗学概念可涵盖以下四大层面: (1) 学习作诗, 亦即诗的创作; (2) 关于诗的创作与诗的批评的学问; (3) 关于诗话及诗话学研究的学问; (4) 关于诗的一门独立的研究学科。诗学的这四个层面虽在内涵上各有偏向与侧重, 但其共同点是关于诗本体的研究。<sup>②</sup>对比中西诗学概念, 其涵盖范围的广狭不言自明。将诗学这一概念较早引入文学翻译研究的是 W. 巴恩斯通 (W. Barnstone) 的著作《翻译诗学: 历史、理论与实践》。在巴氏的著作中, 诗学概念包括以下几个方面: (1) 艺术的形式问题, 比

<sup>①</sup> S. Bassnett, *Translation Studies (Third Edition)*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004, pp. 16—17.

<sup>②</sup> 杨乃齐:《比较文学与跨界立场》, 复旦大学出版社 2011 年版, 第 60—65 页。

如诗体论、可译性、忠实性、翻译方法、对等、差异、措辞和句法；(2) 翻译的分类或变体；(3) 双语翻译中的理论和方法；(4) 各种理论流派中的诗学观。<sup>①</sup> 随着二十世纪七十年代以来翻译研究的文化转向，诗学概念又增添了新的内涵。翻译文化学派主将勒弗费尔将“诗学”解释为“文学观念”，“由两大部分构成：一是文学手法、体裁、主题、原型人物、情景与象征；二是文学在整个社会系统中的作用是什么，或者应该是什么”。<sup>②</sup> 本书中所说的诗学，既指广义的文艺理论研究，也指狭义的诗歌本体构成研究，在研究过程中将主要参照勒弗费尔的诗学观点进行探讨。具体来说，本书将从微观层面上分析古诗原文及其英译文的音韵、节奏、形式、意象及意象组合与系列呈示、意蕴、意境等文本构成要素的功能与价值以及翻译的得失成败；从中观层面上描写翻译中诗艺诗美转换、再现与创造的特色及其文学文化动因；从宏观层面上揭示中西诗学碰撞、融合与发展的具体过程及其之于译学建设、文学文化交流与传播的价值与意义。

本书选取中西两大译者群为研究对象，中国译者有诗体派译者许渊冲、散体派译者翁显良；西方译者有诗体派译者翟理斯，散体派译者韦利、庞德、威廉斯(W. C. Williams)、罗厄尔与雷克思罗斯。对于中西译者个案及两大译者群体，本书将从以下三大方面展开研讨：(1) 从横向上分别描写同一中/西翻译流派中不同译者古诗英译艺术特征的具体性、层深性、丰富性与独特性；(2) 从纵向上分别揭示中西各翻译流派彼此演进的轨迹及其社会历史、文化与诗学等方面的动因；(3) 对比研究中西两大译者群，揭示其古诗英译的异同及其背后的社会历史、文化与诗学等方面的动因。为实现这三大目标，所采取的基本步骤是：(1) 简述译者的翻译成就及其文学文化影响，梳理他们各自的语言观、翻译观或诗学观以及翻译策略；(2) 结合语言学、文学、文化学、美学、艺术学等学科的相关

<sup>①</sup> W. Barnstone, *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*, New Haven: Yale University Press, 1993, p. 6.

<sup>②</sup> A. Lefevere, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004, p. 26.

知识，通过细读各家译著译文，选择“于细微处见跨文化特色”的翻译现象，来探讨与总结不同译者的翻译艺术特色，彰显与深化各家翻译的学理依据；（3）结合译者论著、传记、诗歌及他人相关研究成果，通过从下到上（从译本到理论或翻译观），再从上到下（从理论或翻译观到译本）的往复式研究，探索出一条由实践到理论，由理论到实践，不断丰富、深化、拓展目前各流派翻译理论或翻译观内涵的路子。

德国大诗人 J. W. 冯·歌德（J. W. von Goethe）说：“艺术要通过一种完整体向世界说话。”<sup>①</sup>我国大文豪鲁迅说：“尚要论文，最好是顾及全篇，并且顾及作者的全人，以及他所处的社会状态，这才较为确凿。”<sup>②</sup>这些论述虽然主要是针对创作来说的，但引来作为古诗原文及其译文的文本分析原则，也是适切的。鉴于此，本书拟遵循整体中的局部与局部中的整体的分析原则。具体来说，就文本内的分析而言，文本篇章整体与其局部构成要素形成互动关系，具体篇章局部与整体作品集形成互动关系；就文本外的分析而言，文本篇章作为局部，文学系统或诗学规范作为整体，二者之间形成共时或历时互动关系。通过文本内构成要素与文本外影响因素的参照分析，更好地归纳与解读各翻译流派的翻译认知路径与艺术特色。

四百多年来的古诗英译实践，涌现出的中外译者人数众多，译派纷呈。囿于学识与时间，难以逐一胪述，本书选择八位译家从翻译诗学视角进行研讨。他们有的属于直译派，有的属于意译派与仿译派。基于各译诗流派的形式特征、出现的先后顺序以及类同性调适，下面按此顺序拉开研讨序幕：诗体派译者翟理斯、许渊冲，散体派译者韦利、庞德、罗厄尔、威廉斯、雷克思罗斯与翁显良，以及中西译者群对比研究。

① [德] 艾克曼辑录：《歌德谈话录》，朱光潜译，人民文学出版社 1978 年版，第 137 页。

② 鲁迅：《鲁迅全集》第 6 卷，人民文学出版社 1996 年版，第 430 页。



## 第一章 翟理斯古诗英译研究

翟理斯 (1845—1935)，英国著名翻译家，西方汉学现代奠基人之一，与理雅各 (J. Legge)、德庇时 (J. F. Davis) 并称英国汉学三大家。翟理斯于 1845 年出生于英国牛津一个人文世家，其父是牛津大学研究员，曾任牛津大学耶稣文集学院资深成员，长于欧洲古典文学研究，受其影响，翟理斯从小开始学习拉丁文和希腊文，广泛涉猎古希腊罗马神话和历史书籍。1867 年，翟理斯在公立学校查特豪斯 (Charterhouse) 毕业后，通过英国外交部选拔学生译员 (student interpreter) 考试来到中国，开始担任英国驻华外交公职，在中国各地生活长达二十六年，1893 年辞去外交职务返回英国。1897 年开始在剑桥大学任教，担任汉学讲座教授，培养新一代汉学人才，直至 1932 年退休。

翟理斯终身潜心研究汉学，研究范围涉及中国历史、宗教、绘画、哲学、文化、语言等诸多领域，先后发表了大量汉学著述与译作。比如关于中国文学的有《中国文学史》(A History of Chinese Literature, 1901)、《古今诗选》(Chinese Poetry in English Verse, 1898, 1923, 1933)、《中国文学选珍：诗歌卷》(Gems of Chinese Literature: Verse, 1898, 1923, 1965)、《镜花缘》(A Visit to the Country of Gentlemen, 1877)、《红楼梦选译》(The Hong Lou Meng, 1885)、《聊斋志异》(Strange Stories from a Chinese Studio, 1909) 等；关于中国文化的有《中国札记》(Chinese Sketches, 1876)、《古代中国的宗教》(Religions of Ancient China, 1905)、《中华文明》(The Civilization of China, 1911) 和《中国与中国人》(China and the Chinese, 1928) 等；他编撰的工具书有《古今姓氏族谱》(Chinese Biographical Dictionary, 1898) 和《华英字典》(Chinese-